

中国少数民族古籍
云南省少数民族古籍译丛

第26辑

纳西东巴古籍译注 (三)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南省少数民族古籍译丛

第26辑

纳西东巴古籍译注

(三)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社

责任编辑：和振文
封面设计：贾国中
封面题字：彭放
东巴文：和云彩
和品正

云南省少数民族古籍译丛

第15辑

纳西东巴古籍译注（三）

（东巴文、国际音标、汉文对照）

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版、发行

（昆明市大观路39号）

丽江纳西族自治县印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：14.875

1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷

印数：1—1,500

书号： ISBN 7-5367-0204-3 定价：5.40元
K·31

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族的光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产；这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

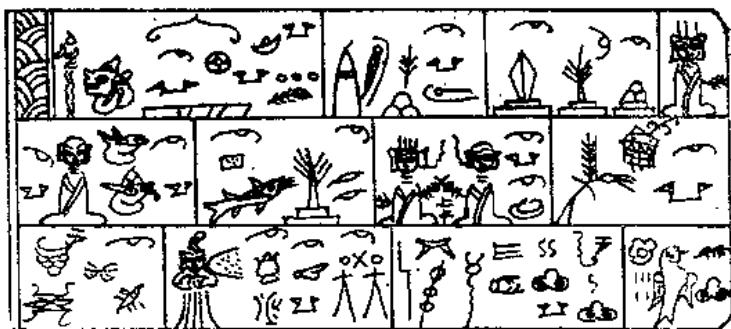
鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华与糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究，希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

目 录

- 董术战争.....〔解读〕 和士成 (1)
〔翻译〕 和力民
- 日仲格孟土迪空.....〔解读〕 和即贵 (107)
〔翻译〕 习煜华
- 求取祭祀占卜经.....〔解读〕 和云章 (231)
〔翻译〕 和力民
- 请神求助.....〔解读〕 和即贵 (317)
〔翻译〕 和庆元
- 拉仲盘沙劳务.....〔解读〕 和开祥 (397)
〔翻译〕 习煜华
- 后记..... (467)



a+ni+la+ser ni+, mu+neJdyJla+mə+fy+sl+fu+
 昨天及前天 天和地也没有开辟还那
 dz1J, bi+neJleJla+mə+fy+sl+fu+dz1J, kuJneJzaJla+
 时日和月也没有出现还那时 星和宿也
 mə+fy+sl+fu+dz1J, |; dzYJneJloJla+mə+fy+sl+fu+
 没有出现还那时 山和壑也没有出现还那
 dz1J, ser+neJly+la+mə+fy+sl+fu+dz1J, dzifneJkæ+
 时木和石也没有出现还那时 水和渠
 la+mə+fy+sl+fu+dz1J, |; dzYJnaJzuaJlua+dzYJ①la+
 也没有出现还那时 居那若罗 山也
 mə+fy+sl+fu+dz1J, hæJi+ba+daJdzarJ②la+mə+
 没有出现还那时 亨依巴达 树也没有
 fy+sl+fu+dz1J, beJbe+hæJly+me+③la+mə+fy+sl+
 出现还那时 铮增含鲁美 也没有出现还

① 纳西族古代神话中的神山名。

② 纳西族古代神话中的神树名。

③ 纳西族古代神话中的神石名。

fu+ dɛlɿ, mu+ lu]da+dɛi]hu] ① la+mə+fy+sl+fu+
 那 时 米利达吉海 也没有出现还 那
 dɛlɿ, | : sy]ne]du] ② la+mə+fy+sl+fu+dɛlɿ, dɛi+ne]
 时 术和董 也没有出现还 那时 精和
 s'o] ③ la+mə+fy+sl+fu+dɛlɿ, | : sy] ne] ni+ la+mə+
 崇 也没有出现还 那时 署和聂 也没有
 fy+sl+fu+dɛlɿ, ba+da]dɛr] ④, t'e] me+fy]sl+fu+
 出现还 那时 巴达 树叶 没有生长还 那
 dɛlɿ, sy]ne]du]ni+ky], sɛ]sɛ+i+æ]mə+fy+sl+fu+
 时 术和董 两个 吵嘴争执 没有出现还 那
 dɛlɿ, | : sl+sl+ny] ny], k'ua]dɛy+gæ]dɛy+mə+fy+sl+
 时 死亡 超度 甲 祸 刀 祸 没有出现还
 fu+dɛlɿ, | : ny+ pɛr] k'a+dɛlɿ, hɛ+sl]mie] dɛlɿgɛ]
 那时 银 白 角 生 金黄 眼 长的 的
 mə+hu+fu+dɛlɿ, | : ku+ za] na] mu+ mi] ⑤ zɿ+ fu]
 没有来 那时 洛饶纳姆 女 酒 饮
 ba+dɛl+mə+lo]lo+fu+dɛlɿ, ka+k'a+i+æ]mə+fy+sl+
 饭 吃 不 往来 那时 吵嘴 争执 没有出现还
 fu+dɛlɿ, | : tɔy]la+tɔy] tɔy]ne], gɛ] nu+k'a+gy+fy+ ⑥
 那时 最 也 最早 时 上 从 声 原 出现

① 纳西族古代神话中的神海名。

② 董、术，为古代两个部族名，也是这两个部族首领美利董主和米利术主的简称。

③ 精、崇，古代纳西族先民的两代祖先，古籍中有时也泛指人类。

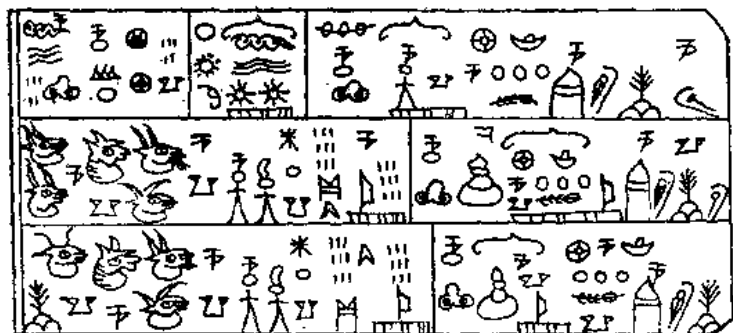
④ 亨依巴达神树的简称。

⑤ 米利术主之妻，也曾与米麻塞登同居。

⑥ gy+，有体、母体，原始物质的意思。这里指最早的声和气。古代纳西先民认为，万物的生成，是先有混沌中分化出来的最早的声和气，再由声和气化育出其它物质来。

muwɯnwɯtsaɯgyɯtɯt, k'aɯtsaɯniɯpaɯpuɯpaɯbeɯ, d̥ɛrɯ
 下从气原出现声气两样变化作露
 p̥ɛrɯɯduɯtɛɯtɯt. d̥ɛrɯ+p̥ɛrɯɯpuɯpaɯbeɯ, d̥ziɯueɯɯaɯ
 白一滴出现露白变化作五行五
 syɯtɯt.ɯtɯt
 样出现

远古的时候，天和地还没有成形，日和月还没有生成，星和宿也还没有出现的时候；山和壑还没有成形，木和石还没有生成，水和渠也还没有出现的时候；居那若罗神山还未成形，亨依巴达神树还未生长、铮增含鲁美神石还未成形、米利达吉神海也还未出现的时候；还没有董部族和术部族，还没有精人和崇人的时候；还没有瞿龙王和聂龙王的时候；亨依巴达树还未长叶、董部族和术部族也还没有吵嘴争执的时候；还没有战亡和死后举行超度仪式的时候；还没有刀甲战祸，还没有出现生角银锭和耀眼黄金的时候；格饶纳姆，对外还没有饮食往来的时候；世间还没有吵嘴争执的时候；最初，从上面出现了原始的声音，从下面出现了原始的气体；原声和原气作变化，出现了一滴白露珠。白色露珠作变化，出现了木、火、铁、水、土五行。



dzi+ua↓ua↓sy↓pu↓pa↓be↓, wi↓per↓her↓per↓ua↓ba↓
 五行 五样 变化 作 云 白 风 白 五 股
 ty↓. wi↓ne↓her↓nu↓pu↓pa↓be↓, ky↓per↓ky↓her↓
 出现 云 和 风 来 变化 作 蛋 白 蛋 绿
 ky↓na↓ky↓gl↓ky↓hy↓ua↓sy↓ty↓. | ky↓by↓pi↓me↓
 蛋 黑 蛋 黄 蛋 红 五样 出现 蛋 解 者 没
 dy↓, mu↓ne↓lu↓ka↓gu↓, wi↓per↓her↓per↓me↓
 有 天 和 地 之 间 云 白 风 白 者
 nu↓by↓. | wy↓tu↓ky↓per↓du↓ty↓pu↓pa↓be↓, per↓^①
 来 解 最 早 蛋 白 一 个 变化 作 盘
 ge↓mu↓per↓dy↓per↓fe↓nu↓ty↓, bi↓per↓le↓per↓,
 的 天 白 地 白 那 从 出现 日 白 月 白
 ku↓per↓za↓per↓fe↓nu↓ty↓, dy↓per↓lo↓per↓,
 星 白 宿 白 那 从 出现 山 白 壑 白
 ser↓per↓ly↓per↓, di↓per↓kæ↓per↓fe↓nu↓ty↓,
 木 白 石 白 水 白 渠 白 那 从 出现

① 盘，神名。后面的禛、亨、高均为神名。

dzil per ber per, zua per u per, 'il per jy
 犏牛白 犏牛白 马 白 牛 白 山羊白 绵羊
 per feJnu+fy+, per zo+ per mi] ty+fy] ku+ku
 白 那 从 出现 盘 儿 盘 女 千 千 万 万
 feJnu+fy+. per la+gy+zo+ai] me+gy+ue+'il], gy+mi]
 那 从 出现 盘 也 九 儿 养育 的 九 寨 建 九 女
 ai] me+gy+dy] ku+le+he]. : ky+ per Jdu+ly+pu+pa+
 养育 的 九 地 辟 又 去 了 蛋 白 一 个 变 化
 be+, sae] ge+mu+per Jdy] per feJnu+fy+, bi+per
 作 禅 的 天 白 地 白 那 从 出现 日 白
 le] per feJnu+fy+, ku] per Jza] per, day] per Jo]
 月 白 那 从 出现 星 白 宿 白 山 白 壑
 per, ser+per Jly+per, dzil per Jkae+per feJnu+
 白 木 白 石 白 水 白 渠 白 那 从
 fy+, dzil per ber per, u+per Jzua+per, 'il per
 出现 犏牛白 牦牛白 牛 白 马 白 山羊白
 y] per feJnu+fy+, sae] zo+ sae] mi] ty+fy] ku+ku
 绵羊白 那 从 出现 禅 儿 禅 女 千 千 万 万
 feJnu+fy+. sae] la+gy+zo+ai] me+gy+ue+'il], gy+mi]
 那 从 出现 禅 也 九 男 儿 养育 的 九 寨 建 九 女 儿
 ai] me+gy+dy] ku+le+he]. : ky+ per Jdu+ly+pu+
 养育 的 九 地 辟 又 去 了 蛋 白 一 个 变
 pa+be+, he] ge+mu+per Jdy] per feJnu+fy+, bi+
 化 作 恒 的 天 白 地 白 那 从 出现 日
 per Jle] per, ku] per Jza] per feJnu+fy+, day]
 白 月 白 星 白 宿 白 那 从 出现 山

pər˥lo˥ pər˥, sər˥ pər˥ly˥pər˥ fe˥nu˥fy˥, ɕi˥
 白 壑 白 木 白 石 白 那 从 出 现 水
 pər˥kʰæ˥pər˥ fe˥nu˥fy˥,
 白 渠 白 那 从 出 现

五行作变化，出现了五股白云和白风。白云和白风作变化，出现了白蛋、绿蛋、黑蛋、黄蛋、红蛋。这五种蛋，没有什么东西来孵化它。蓝天大地间，白云和白风来孵化它。最早，白蛋起变化，出现了盘神的白天和白地，白日和白月，白星和白宿，白山和白壑，白色的树木和石头，白色水和渠，白色的犏牛和牦牛，白色的马和牛，白色的山羊和绵羊，出现了成千上万个盘神的好儿女。盘神养育了九个男儿，建起了九个村寨；盘神养育了九个女儿，开辟了九个地方。白蛋起变化，出现了禅神的白天和白地，白日和白月，白星和白宿，白山和白壑，白色的树木和石头，白色的水和渠，白色的犏牛和牦牛，白色的马和牛，白色的山羊和绵羊；出现了成千上万个禅神的好儿女。禅神养育了九个男儿，建起了九个村寨；禅神养育了九个女儿，开辟九个地方。白蛋起变化，出现了恒神的白天和白地，白日和白月，白星和白宿，白山和白壑，白色的树木和石头，白色的水和渠。



dzɿɿ pər ʃər ʃər ʃər ʃər, u ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər, ʃɿɿ pər ʃər ʃər
 犏牛 白 牦牛 白 牛 白 马 白 山羊 白 绵羊
 pər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər, he ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər
 白 那 从 出 现 恒 儿 恒 女 一 千 一 万 那
 nu ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər
 从 出 现 恒 也 九 儿 养 育 的 九 寨 建 九 女
 ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər
 养 育 的 九 地 辟 又 去 了 蛋 绿 一 个 变 化
 he ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər
 作 高 的 天 绿 地 绿 那 从 出 现 日 绿 月
 he ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər
 绿 星 绿 宿 绿 那 从 出 现 山 绿 壑 绿
 se ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər
 木 绿 石 绿 那 从 出 现 水 绿 渠 绿 那
 nu ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər
 从 出 现 犏 牛 绿 牦 牛 绿 马 绿 牛 绿 山 羊
 he ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər ʃər
 绿 绵 羊 绿 那 从 出 现 高 儿 高 女 绿 的 一

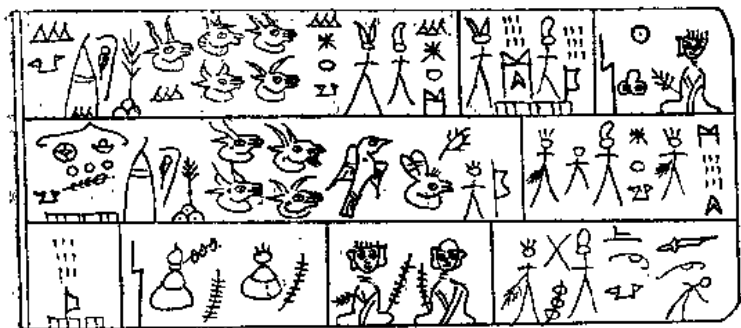
tyJduw+kuwJfeJnuw+fy+。ga-la+gy+zo+qeiJme+gy+ue+
 千 一 万 那 从 出 现 高 也 九 儿 养 育 的 九 寨
 ʂ1], gy+mi]qeiJme+gy+dyJk'u+le+theJ。|: ky+ʂ1Jduw+
 建 九 女 养 育 的 九 地 辟 又 去 了 蛋 黄 一
 ly+puw+pa+be+, syJ^① ge+mw+ʂ1JdyJʂ1JfeJnuw+fy+,
 个 变 化 作 署 的 天 黄 地 黄 那 从 出 现
 bi+ʂ1JleJʂ1J, kuwJʂ1JzaJʂ1JfeJnuw+fy+, dzyJʂ1JloJʂ1J,
 日 黄 月 黄 星 黄 宿 黄 那 从 出 现 山 黄 壑 黄
 sar+ʂ1Jly+ʂ1J, dxiJʂ1Jkæ+ʂ1JfeJnuw+fy+, dz1Jʂ1JberJ
 木 黄 石 黄 水 黄 渠 黄 那 从 出 现 犏 牛 黄 牦 牛
 ʂ1J, w+ʂ1Jzua+ʂ1J, ʂ1]ʂ1JyJʂ1Jduw+tyJduw+kuwJfeJ
 黄 牛 黄 马 黄 山 羊 黄 绵 羊 黄 一 千 一 万 那
 nuw+fy+, |: syJ zo+ syJ mi]ʂ1Jme+duw+tyJduw+kuwJ
 从 出 现 署 儿 署 女 黄 的 一 千 一 万
 feJnuw+fy+。syJ la+gy+zo+ qeiJ me+gy+ue+ ʂ1], gy+
 那 从 出 现 署 也 九 儿 养 育 的 九 寨 建 九
 mi]qeiJ me+gy+dyJk'u+le+theJ。|: ky+hyJduw+ly+puw+
 女 养 育 的 九 地 辟 又 去 了 蛋 红 一 个 变
 pa+be+, beJ^② ge+mw+hyJdyJhyJfeJnuw+fy+, bi+hyJ
 化 作 仄 的 天 红 地 红 那 从 出 现 日 红
 leJhyJ, kuwJhyJzaJhyJfeJnuw+fy+,
 月 红 星 红 宿 红 那 从 出 现

白色的犏牛和牦牛，白色的马和牛，白色的山羊和

① 署，音译，主宰自然之神。东巴古籍中，有时也指龙王。

② 仄，一种鬼的名称，音译为仄鬼。

绵羊。出现了成千上万个恒神的好儿女。恒神养育了九个男儿，建起了九个村寨；恒神养育了九个女儿，开辟了九个地方。绿蛋起变化，出现了高神的绿天和绿地，绿日和绿月、绿星和绿宿，绿山和绿壑，绿色的树木和石头、绿色的水和渠、绿色的犏牛和牦牛、绿色的马和牛、绿色的山羊和绵羊；出现了成千上万个高神的好儿女。高神养育了九个男儿，建起了九个村寨；高神养育了九个女儿，开辟了九个地方。黄蛋起变化，出现署龙王的黄天和黄地、黄日和黄月、黄星和黄宿，黄山和黄壑、黄色的树木和石头、黄色的水和渠；出现了成千上万的黄色的犏牛和牦牛、牛和马、山羊和绵羊；出现了成千上万个署龙王的儿女。署龙王养育了九个男儿、建起了九个村寨；署龙王养育了九个女儿，开辟了九个地方。红蛋起变化，出现了仄鬼的红天和红地、红日和红月、红星和红宿、



dyJhyJlqJhyJ, serJhyJlyJhyJ, dJhyJkaeJhyJfed
山红壑红 木红石红 水红渠红那

nu+fy+, dzlJhyJberJhyJ, u+thyJzua+hyJ, tʃlJhyJyJ
 从出现 犏牛 红 牦牛 红 牛 红 马 红 山羊 红 绵羊
 hyJfeJnu+fy+, hyJme+du+tyJdu+kuJ feJnu+fy+,
 红 那 从出现 红 的 一 千 一 万 那 从出现
 tseJzo+beJmiJdu+tyJdu+kuJfeJnu+fy+。|: tseJla+
 灰 儿 灰 女 一 千 一 万 那 从 出现 灰 也
 gy+zo+peJme+gy+ue+tʃl, gy+miJpeJme+gy+dyJku+
 九 儿 养 育 的 九 寨 建 九 女 养 育 的 九 地 辟
 la+heJ。|: ky+naJdu+ty+pu+pa+be+e, syJge+mu+naJ
 又 去 了 蛋 黑 一 个 变 化 作 术 的 天 黑
 dyJnaJfeJnu+fy+, bi+naJleJnaJ, kuJnaJzaJnaJfeJ
 地 黑 那 从 出现 日 黑 月 黑 星 黑 宿 黑 那
 nu+fy+, dzynajloJnaJ, ser+naJty+naJ tʃiJnaJkʃe+
 从 出现 山 黑 壑 黑 木 黑 石 黑 水 黑 渠
 naJfeJnu+fy+, dzlJnaJberJnaJ, u+naJzua+naJ,
 黑 那 从 出现 犏 牛 黑 牦 牛 黑 牛 黑 马 黑
 tʃlJnaJyJnaJfeJnu+fy+, perJnaJlu+kʃe+tu, dzit
 山 羊 黑 绵 羊 黑 那 从 出现 白 黑 地 交 界 村 寨
 naJloJpe+mi+keJku+la+feJnu+fy+, |: syJzo+syJmiJ
 黑 来 往 人 下 往 来 路 口 也 那 从 出现 术 儿 术 女
 du+tyJdu+kuJfeJnu+fy+, syJla+gy+zo+peJme+gy+
 一 千 一 万 那 从 出现 术 也 九 儿 养 育 的 九
 ue+tʃl, gy+miJpeJme+gy+dyJku+le+heJ。|: tʃyJtʃuJ
 寨 建 九 女 养 育 的 九 地 辟 又 去 了 最 早
 heJla+z+serJfy+fu+dzlJ, tʃlJla+z+serJfy+fu+
 神 也 寿 长 出 现 那 时 鬼 也 寿 长 出 现 那

dz11, sy11a-zl1-ger1fy1fu1-dz11, du11a-zl1-ger1fy1fu1+
 时 术 也 寿 长 出 现 那 时 董 也 寿 长 出 现 那
 dz11, |: sy1ne1du1ni1ky1, se1se1-i1ae1me1fy1sl1fu1+
 时 术 和 董 两 个 吵 嘴 争 执 没 有 出 现 还 那
 dz11, sy1sy1bi1bi1me1fy1sl1fu1-dz11,
 时 战 斗 追 击 没 有 出 现 还 那 时

红山和红壑、红色的树木和石头、红色的水和渠、红色的
 的犏牛和牦牛、红色的马和牛、红色的山羊和绵羊；出
 现了成千上万个灰鬼的儿女。灰鬼养育了九个男儿，建立
 了九个村寨；灰鬼养育了九个女儿，开辟了九个地方。
 黑蛋起变化，出现了术部族的黑天和黑地、黑日和黑
 月、黑星和黑宿、黑山和黑壑、黑色的树木和石头，黑
 色的水和渠、黑色的犏牛和牦牛、黑色的马和牛、黑色
 的山羊和绵羊；出现了黑白交界地的往来山坳口；出现
 了成千上万个术部族的儿女。米利术主养育了九个男儿、
 建立了九个村寨；米利术主养育了九个女儿，开辟了
 九个地方。最早，神出现长寿，鬼也出现长寿的时候；
 董部族出现了长寿，术部族也出现了长寿的时候；董部
 族和术部族，还没有出现争执的时候；还没有出现战争
 和残杀的时候；



sɿ + sɿ + ɲy | ɲy + me + fy + sɿ + fu + dzɿ, | : ɲy | ʂu | ge |
 死亡 超度 没有出现还 那时 最早上
 nu + k'a + gy + fy +, mu | nu + sa | gy + fy +, k'a + sa | ni + ba |
 从 声 原 出现 下 从 气 原 出现 声 气 两 样
 pu + pa + be +, dzɛr + pɛr + du + tɕe | fy +. dzɛr + nu + pu +
 变化 作 露 白 一 滴 出现 露 来 变
 pa + be +, tɕi | gy + dzɛr + pɛr | sɿ | tɕe + fy +. dzɛr + pɛr | sɿ | tɕe +
 化 作 云 上 露 白 三 滴 出现 露 白 三 滴
 pu + pa + be +, du | hu | pɛr | me + fy +. du | hu | pɛr | me +
 变化 作 董 海 白 的 出现 董 海 白 的
 lo |, dzɛr | pu | ky + fy | du + gɛ + du + dzɛr | ga | fy + gɛ | pu |
 里 树 出 头 发 粗 的 一 棵 上 出 上 长
 ne | le + ʂɿ | : ʂɿ | ne | he | ka | gu + nu + dzɿ. be | ja + ni +
 着 又 来 鬼 与 神 之 间 在 生 长 神 也 要
 le + fu + dzɛr | ly |, ʂɿ | ja + ni + le + fu + dzɛr | ly |, sɿ | ja + ni +
 又 这 树 看 鬼 也 要 又 这 树 看 术 也 要
 le + fu + dzɛr | ly |, du | la + ni + le + fu + dzɛr | ly |. | : hu |
 又 这 树 看 董 也 要 又 这 树 看 夜